

【翻譯練習】

སླ་མ་དང་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ཡག་དེ་ཡང་

(所謂) 向無二無別的上師¹與觀音菩薩來禮敬 (的意思是指) ,

སོ་སོ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་མ་ཡིན་པ་དེ།

(此二者) 並不是互異或不同的 (兩個部份) ;

རྣམ་པ་སླ་མ་དང་ངོ་བོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཡིན་པ།

(而是) 外顯相貌為上師 , 本質²實為觀音菩薩 ;

ངོ་བོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཡིན་པ་ལ་རྣམ་པ་སོ་སོའི་སླ་མའི་རྣམ་པ་ལ་བརྟུགས་པ་

本質為觀音菩薩而外顯為上師的相貌。

དེ་འདྲ་བ་ཅིག་ལ་སློམ་དགོས་སྐྱེད་ཡོད་རེད།

(我們) 要作如此的觀修。

¹ སླ་མ། 喇嘛，上人，上師。སླ། 上，高，優，上首。མ། 為構成名詞的後綴。

² ངོ་བོ། 本體，本質；佛書譯為自性，真性，體相。ངོ། 臉，面孔，容貌。བོ། 詞尾

之一，實詞的一個組成部分。同義詞：རང་བཞིན། གནས་ལྷགས།